

F. 2001 — 3328

[C - 2001/27693]

14 NOVEMBRE 2001. — Décret spécial limitant le cumul du mandat de membre du Gouvernement wallon avec d'autres fonctions (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. Le présent décret règle une matière visée à l'article 118, § 2, de la Constitution et à l'article 59, § 3, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980.

Art. 2. Est considéré comme empêché tout membre d'une intercommunale détenteur d'un mandat exécutif qui exerce la fonction de membre du Gouvernement de la Région wallonne.

Par mandat exécutif, on entend tout mandat conférant à son titulaire des pouvoirs délégués de décision ou s'exerçant dans le cadre d'un organe restreint de gestion.

Art. 3. Sans préjudice des dispositions existantes relatives à des interdictions ou incompatibilités, le mandat de membre du Gouvernement wallon ne peut être cumulé avec tout mandat exercé au sein d'une personne morale de droit public relevant de la Région wallonne, pour autant que ce mandat confère davantage de pouvoirs que la simple qualité de membre du conseil d'administration de cet organisme et ce, quel que soit le revenu y afférent.

Dans ce cas, le membre du Gouvernement wallon est considéré comme empêché pendant la durée d'exercice de sa fonction de membre du Gouvernement.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 14 novembre 2001.

Le Ministre-Président,
J-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,
S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,
J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Équipement et des Travaux publics,
M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,
M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,
J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,
Th. DETIENNE

La Ministre de l'Emploi et de la Formation,
M. ARENA

—
Note

(1) *Session 2001-2002.*

Documents du Conseil, 126 (1999-2000) n^{os} 1 à 5.

Compte-rendu intégral, séance publique du 7 novembre 2001.

Discussion, vote.

ÜBERSETZUNG

D. 2001 — 3328

[C - 2001/27693]

14. NOVEMBER 2001 — Sonderdekret zur Einschränkung der gleichzeitigen Ausübung eines Mandats als Mitglied der Wallonischen Regierung und anderer Ämter (1)

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - Das vorliegende Dekret regelt eine in Artikel 118, § 2, der Verfassung und in Artikel 59, § 3, des Sondergesetzes über institutionelle Reformen vom 8. August 1980 erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Jegliches Mitglied einer Interkommunale, das Inhaber eines ausführenden Mandats ist und das Amt eines Mitglieds der Wallonischen Regierung bekleidet, wird als verhindert betrachtet.

Unter ausführendem Mandat versteht man jegliches Mandat, das seinem Inhaber übertragene Entscheidungsgewalten verleiht oder das im Rahmen eines beschränkten Führungsorgans ausgeübt wird.

Art. 3 - Unbeschadet der bestehenden Bestimmungen über Verbote und Unvereinbarkeiten dürfen das Mandat als Mitglied der Wallonischen Regierung und jegliches Mandat, das innerhalb einer juristischen Person öffentlichen Rechts, die der Wallonischen Region untersteht, ausgeübt wird, nicht gleichzeitig ausgeübt werden, insofern dieses Mandat mehr Befugnisse als die einfache Eigenschaft als Mitglied des Verwaltungsrats dieser Einrichtung verleiht und was das damit verbundene Gehalt auch sein mag.

In diesem Fall wird das Mitglied der Wallonischen Regierung im Laufe der Dauer der Ausübung seines Amtes als Mitglied der Regierung als verhindert betrachtet.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 14. November 2001

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,
S. KUBLA

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,
J. DARAS

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,
M. DAERDEN

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,
M. FORET

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,
J. HAPPART

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,
Ch. MICHEL

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,
Th. DETIENNE

Die Ministerin der Beschäftigung und der Ausbildung,
M. ARENA

—
Note

(1) *Sitzung 2001-2002.*

Dokumente des Rats, 126 (1999-2000), Nr. 1 bis 5.

Ausführliches Sitzungsprotokoll - öffentliche Sitzung vom 7. November 2001.

Diskussion - Abstimmung.

—
VERTALING

N. 2001 — 3328

[C - 2001/27693]

14 NOVEMBER 2001. — Bijzonder decreet tot beperking van de cumulatie van het ambt van lid van de Waalse Regering met andere functies (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Dit decreet regelt een aangelegenheid bedoeld bij artikel 118, § 2, van de Grondwet en bij artikel 59, § 3, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

Art. 2. Als belet wordt beschouwd ieder lid van een intercommunale die houder is van een uitvoerend mandaat en die het ambt van lid van de Regering van het Waalse Gewest waarneemt.

Onder uitvoerend mandaat wordt verstaan elk mandaat dat aan zijn houder een gedelegeerd beslissingsrecht toekent of dat waargenomen wordt in het kader van een beperkt beheerorgaan.

Art. 3. Onverminderd bestaande regelingen inzake verbodsbepalingen of onverenigbaarheden mag het ambt van lid van de Waalse Regering niet gecumuleerd worden met een mandaat waargenomen bij een publiekrechtelijke rechtspersoon die onder het Waalse Gewest ressorteert, voor zover dit mandaat meer bevoegdheden toekent dan de gewone hoedanigheid van lid van de raad van bestuur van deze instelling, ongeacht het eraan verbonden inkomen.

In dat geval wordt het lid van de Waalse Regering geacht belet te zijn tijdens de waarnemingsduur van zijn ambt als lid van de Waalse Regering.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 14 november 2001.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,
S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,
J. DARAS

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,
M. DAERDEN

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,
M. FORET

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,
J. HAPPART

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ch. MICHEL

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,
Th. DETIENNE

De Minister van Tewerkstelling en Vorming,
M. ARENA

—
Nota

(1) *Zitting 2001-2002*

Stukken van de Raad 126, (1999-2000), nrs. 1 tot 5.

Volledig verslag, openbare vergadering van 7 november 2001.

Bespreking - Stemming.



F. 2001 — 3329

[C — 2001/27691]

14 NOVEMBRE 2001. — Décret relatif aux droits de succession entre cohabitants légaux (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. L'article 48 du Code des droits de succession est modifié comme suit :

1. compléter l'intitulé du tableau I, colonne pourcentage, par les mots « entre cohabitants légaux »;
2. insérer in fine le texte suivant :

« Pour l'application des chapitres VI et VII, on entend par cohabitant légal la personne qui, au moment de l'ouverture de la succession, était domiciliée avec le défunt et avait avec celui-ci une déclaration de cohabitation légale conformément aux dispositions du livre III, titre V *bis*, du Code civil, à l'exception de deux personnes qui sont frères et/ou sœurs, oncle et neveu ou nièce, et tante et neveu ou nièce, pour autant que la déclaration de cohabitation légale ait été reçue plus d'un an avant l'ouverture de la succession. »

A l'article 48-2 du Code des droits de succession :

1. remplacer les termes « par le conjoint survivant » par les termes « par le conjoint ou le cohabitant légal survivant »;
2. remplacer les termes « ou son conjoint » par les termes « ou son conjoint ou son cohabitant légal ».

Remplacer l'article 50 du Code des droits de succession par la disposition suivante :

« Article 50. Le taux du droit entre époux ou entre cohabitants légaux n'est pas applicable lorsque les conjoints sont divorcés ou séparés de corps ou que les cohabitants légaux ont fait une déclaration de cessation de cohabitation légale, conformément à l'article 1476 du Code civil, et n'ont pas d'enfants ou de descendants communs. ».

Remplacer l'article 51 du Code des droits de succession par la disposition suivante :

« Article 51. Lorsque l'époux ou le cohabitant légal survivant vient à la succession de son conjoint ou de son cohabitant légal, soit en qualité d'héritier légal, soit à tout autre titre, le droit est liquidé sur l'intégralité de ce qui est dévolu au taux fixé pour ce qui est recueilli entre époux ou entre cohabitants légaux. ».

A l'article 52-2, 1°, du Code des droits de succession, insérer les mots « ou du cohabitant légal » après le mot « conjoint ».

A l'article 52-2, 3°, du Code des droits de succession, insérer les mots « ou de son cohabitant légal » après le mot « conjoint ».

A l'article 54, 1°, du Code des droits de succession, apporter les modifications suivantes :

1. remplacer les mots « ou entre époux » par les mots « ou entre époux ou et cohabitants légaux »;
2. insérer les mots « ou du cohabitant légal » entre les mots « conjoint » et le mot « survivant ».

A l'article 56, alinéa 2, du Code des droits de succession, insérer le mot « ou du cohabitant légal » entre le mot « conjoint » et le mot « survivant ».

Art. 2. Le présent décret entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 14 novembre 2001.

Le Ministre-Président,
J-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,
S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,
J. DARAS